

*Cocktail Sugar et
autres nouvelles
de Corée*

ℵ

« Voilà donc des nouvelles souvent noires, parfois crues, en tout cas frappantes. » Véronique Rossignol, *Livres Hebdo*

« Huit histoires à rompre le cœur pour dire une société patriarcale, huit trajets sur les rives du féminin bouillonnant et de la courtoisie effilochée et, au final, ce cocktail doux-amer d'une indicible fraîcheur. » *Grazia*

« Ces histoires d'amour et de désillusion ont une force d'évocation intensément charnelle, soucieuse de l'instant et comme ancrée dans les mémoires. » *BAT' Carré*

23 septembre 2011

AVANT-CRITIQUES

13 OCTOBRE › NOUVELLES Corée

Arrière-cuisines**Les nouvelles cruelles et frappantes de huit écrivaines coréennes contemporaines.**

Avec la talentueuse Eun Hee-Kyung et son recueil remarqué *Les boîtes de ma femme* (2009), Zulma nous avait donné un avant-goût de la vitalité littéraire coréenne, également récemment louée par les éditions Cartouche, qui viennent de publier trois auteurs nés après 1970 dans *J'étais un maquereau*. On retrouve ici la romancière dans ce recueil collectif qui réunit sept autres écrivaines contemporaines, pour des histoires ancrées dans le Séoul d'aujourd'hui.

Si on ne veut pas tenter de rapprocher à tout prix ces écritures différentes, on peut noter une communauté de tons et d'inspirations qui donne de l'homogénéité à l'ensemble : autour de relations hommes-femmes, parents-enfants, ces nouvelles ouvrent une large fenêtre sur une société où des signes très modernes de liberté côtoient des vieux restes d'oppression sociale et domestique, et entretiennent des conflits d'autant plus violents qu'ils sont souvent feutrés. Peut-être le titre de la première nouvelle, « Le couteau de cuisine », où une fille se souvient de sa mère, tenancière d'un restaurant, qui vient de mourir, à travers cet objet de la vie quotidienne qui nourrit et qui arme à la fois, cet objet totémique qui résume sa vie de mère et de femme active, aurait-il pu être un autre titre global

pour ce recueil, d'autant que manger a une grande importance dans presque toutes ces histoires.

Voilà donc des nouvelles souvent noires, parfois crues, en tout cas frappantes : quand les personnages ne sont pas dans la solitude pure et simple, les hommes et les femmes vivent séparés par un mur invisible, restent liés par des sentiments contraints faits de frustration et de rancune croupie, de sens du devoir. Poursuivant des relations éteintes, de dissimulations en accommodements ou impuissants à mettre fin aux abus de pouvoir, telle l'épouse battue qui continue de cohabiter avec son tyran dans « La philosophie dans son boudoir ». « Tu vois, ça ressemble à un point d'exclamation : savoure simplement sa douceur, n'en fais pas un point d'exclamation trop grave », c'est la phrase qui, dans la nouvelle qui donne son titre au recueil, passe de bouche à oreille, en même temps que de main en main, d'ami à ami, de mari à maîtresse, un « cocktail sugar », bâtonnet enrobé de sucre, à tremper dans le café. Tout a l'air plutôt léger, dans ce ballet adultère, marivaudage sautillant parfaitement réglé. Attendez d'avoir vu le tableau final... v. r.

Sous la direction
de Choi Mikyung
et J.-N. Juttet

**Cocktail Sugar
et autres nouvelles
de Corée**

ZULMA

TIRAGE : NC

PRX : 22 EUROS / 384 F.

ISBN : 978-2-84304-569-1

SORTIE : 13 OCTOBRE



9 782070 784793

GRAZIA

2 au 8 décembre 2011



CCCC DES NOUVELLES FRAÎCHES DE CORÉE

Le titre annonce la rareté: un objet littéraire en provenance de Corée, un regard 100 % féminin.

Dans cet ensemble de nouvelles triées sur le volet, elles sont plusieurs à tracer de modestes destins. D'une propriétaire de gargote à nouilles à une relation adultère autour d'un « sucre pour cocktail », en passant par un collégien rondouillard qui s'éprend de la *Vénus* de Botticelli. Huit histoires à rompre le cœur pour dire une société patriarcale et bien souvent miséreuse, huit trajets sur les rives du féminin bouillonnant et de la courtoisie effilochée, et, au final, ce cocktail doux-amer d'une indicible fraîcheur.

COCKTAIL SUGAR ET AUTRES NOUVELLES DE CORÉE, collectif (Zulma, 384 pages).

Octobre 2011

Nouvelles coréennes

Que sait-on de la Corée du Sud? Que sait-on de ses écrivains? C'est tout à l'honneur de Zulma de nous proposer un cocktail détonant de jeunes auteurs coréennes. Bienvenue dans un autre monde!

Par **JEAN-FRANÇOIS DELAPRÉ**, Librairie Saint-Christophe, Lesneven

CE QUI FRAPPE D'ABORD, c'est la liberté de ton, cette manière si simple et si directe de poser les mots. Il y a dans ces écritures une fraîcheur incroyable. L'art de la nouvelle est très difficile à maîtriser. Ici, il l'est admirablement. Ces huit récits parlent d'un pays aux multiples facettes, une multitude de facettes décrites par des femmes, une multitude de facettes dont la principale est probablement le machisme qui imprègne toute la société coréenne. Mais ce que ces auteurs disent de plus beau, c'est que la tradition, si importante et si prégnante, n'est pas étouffante, qu'elle est suffisamment souple pour s'adapter aux bouleversements du monde. Quoi de plus présent que le culte des anciens, quoi de plus beau que le regard d'une mère? Ce qui est étrange également, c'est que ces huit nouvelles se répondent et se correspondent. Elles auraient pu être écrites par un seul auteur, tant elles se font écho. Une évidence à la lecture de ce recueil: lire ses nouvellistes n'est-il pas le meilleur moyen de découvrir un pays, de visiter ses strates, d'appréhender sa complexité, de toucher la multitude de ses visages... Dans *Cocktail Sugar et autres nouvelles de Corée*, les auteurs rendent compte des curieux télescopages entre la tradition et les nouvelles technologies, la modernité, l'influence de l'Occident sur la culture populaire, la façon dont elles s'interpénètrent, se rencontrent et se renouvellent. Il y a de la beauté à chaque page, non seulement dans les mots, mais surtout dans les attitudes des hommes et des femmes de cette Corée si secrète pour nous, Français, et qui, peut-être davantage encore parce qu'elle est écrite par des femmes, se révèle bouleversante d'humanité. Voilà un livre qui se referme avec un sourire et des larmes.



Collectif

Cocktail Sugar

Et autres nouvelles de Corée

Traduit du coréen sous

la dir. de Choi Mikyung

et Jean-Noël Juttet

ZULMA, 400 p., 22 €

LU ET CONSEILLÉ PAR

A. Paschal

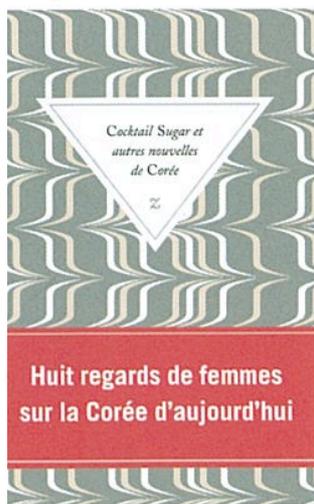
Lib. Prado Paradis, Marseille

G. Gimeno

Lib. Maupetit, Marseille

BAT' CARRÉ

Février/Mars 2013



COLLECTIF

Cette brève et dense galerie de nouvelles écrites par huit femmes d'aujourd'hui bouleverse et secoue le lecteur, soudain projeté dans un univers qu'il connaît et ignore en même temps : car s'il s'agit de la vie quotidienne, ces histoires d'amour et de désillusion ont une force d'évocation intensément charnelle, soucieuse de l'instant et comme ancré dans les mémoires.

TITRE **Cocktail sugar et autres nouvelles de Corée**

AUTEURS **collectif**

ÉDITEUR **Zulma**